

İÇİNDEKİLER

ÖNSÖZ	3
GİRİŞ	4
1. ANTİK DÖNEMDE ÇEVİRİ EDİMİ: ÇEVİRİNİN DOĞUŞU	14
2. KUTSAL METİNLERİN ÇEVİRİSİ	28
2.1. İnancın Gölgesinde Çevirinin Sadıklaştırılması	28
2.2. Kutsal Metinlerin Çevirisinde Okur Odaklılığa Geçiş	42
3. AYDINLANMA DÖNEMİ: AKLIN EGEMENLİĞİNDE ÇEVİRİ	48
4. ROMANTİK DÖNEMDE ÇEVİRİNİN YÜKSELİŞİ	58
5. YIRMİNCİ YÜZYILDA ÇEVİRİBİLİMİN DOĞUŞU	82
5.1. Evrensel Bir Dil Anlayışı Açısından Çeviri	91
5.2. Bir Dünya Görüşünün Yansıması Olarak Çeviri	108
5.3. Metin Türüne ve İşlevine Göre Çeviri	115
6. DİLDEN KÜLTÜRE: KAYNAKTAN EREK ODAKLILIĞA GEÇİŞ	129
6.1. Çeviride İşlevin Belirleyiciliği	138
6.1.1. Skopos Kuramı	138
6.1.2. Çevirmenin Etkin Kılınması	150
6.1.3. Çeviri Okurunun Üstünlüğü	156
6.2. Çeviride Betimleyici Kuramlar	167
6.3. Erek Odaklı Çeviri Kuramların Eleştirel Biçimde Karşılaştırılması	186
SONUÇ	201
DİZİN	
KAYNAKÇA	207